Tib 1 – Bodhicaryāvatāra · 3e chapitre · Leçon 10

1. Texte tibétain

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས། །
ཁྲོ་བཉམ་དང་བའི་སེམས་སྐྱེ་ན། །
དེ་ཉིད་རྒག་ཏུ་དེ་དག་གི །
དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུ་གྱུར་ཅིག །𝟏𝟔

2. Traduction littéraire

Si, en ceux qui me prennent pour objet,
surgit un esprit de colère ou de foi,
que cela même soit toujours, pour eux,
la cause de l'accomplissement de tous leurs desseins ! [16]

Traduction alternative (Éditions Padmakara, La marche vers l'éveil) :

Que la colère ou la foi
Que j'inspire à quiconque
Soient toujours ce qui lui permettra
D'accomplir tous ses desseins ! [16]

3. Analyse du texte – marquage des particules

Strophe 16

[བདག་+ལ་] [དམིགས་+ནས་] [གང་དག་+གིས་]

[ཁྲོ་བ+འམ་+དང་པ+འི་] [སེམས་] [སྐྱེ་+ན་]

[དེ་ཉིད་] [རྒག་+ཏུ་] [དེ་དག་+གི་]

[དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ+འི་] [རྒྱུ+ར་] [གྱུར་+ཅིག་]

4. Vocabulaire

བདག་	moi, je (pronom de première personne)
ལ་	marque oblique (LA) : ici, marque l'objet visé par དམིགས་, « sur moi »
དམིགས་	viser, prendre pour objet, avoir pour cible (verbe དམིགས་པ་)
ནས་	marque de l'ablatif (NAS), ici en fonction de connecteur d'antériorité : « ayant… »
གང་དག་	quiconque, ceux qui (གང་ pronom indéfini-relatif + དག་ marque du pluriel)
གིས་	ergatif-instrumental (GIS) : ici, marque l'agent de དམིགས་, « ceux qui… »
ཁྲོ་བ་	colère (ཁྲོ་ « être en colère » + nominalisateur བ་) ; *krodha*
འམ་	connecteur 'AM, fonction disjonctive : « ou »
དད་པ་	foi, confiance ; *śraddhā*
འི་	génitif-relatif (GI) : relie le déterminant au déterminé ; ici, un seul འི་ pour les deux termes coordonnés « de colère ou de foi »
སེམས་	esprit, pensée, état d'esprit ; *citta*
བྱུང་	apparaître, surgir, naître (passé de འབྱུང་ ; verbe non-volitif)
ན་	particule NA, hypothétique : « si (jamais) »
དེ་ཉིད་	cela même, ce même (དེ་ démonstratif + ཉིད་ « même »)
རྟག་	constant, permanent
ཏུ་	marque oblique (LA), variante TU : forme ici l'adverbe རྟག་ཏུ་ « toujours »

དེ་དག་	ceux-là (དེ་ démonstratif + དག་ marque du pluriel) ; reprend གང་དག་
གི་	génitif-relatif (GI), variante après finale -G
དོན་	but, dessein, intérêt ; *artha*
ཀུན་	tout, tous, la totalité
འགྲུབ་པ་	s'accomplir, se réaliser, aboutir (verbe non-volitif, nominalisé par པ་) ; *siddhi*
རྒྱུ་	cause, condition ; *hetu*
ར་	marque oblique (LA), variante RA, en fonction de « marque d'incorporation » : marque l'état obtenu, « devenir cause »
གྱུར་	devenir, se transformer en (verbe non-volitif)
ཅིག་	particule ZHIG (variante CIG) : après un verbe non-volitif, marque l'optatif, « que… ! »

5. Analyse grammaticale détaillée

Strophe 16 – Structure d'ensemble

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས་ཁོ་བཅས་དང་བའི་སེམས་སྐྱེ་ན་དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་དོན་གྱན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུ་སྐྱེ་ཅིག

Note pour le débutant : Cette strophe forme une seule phrase, construite en deux temps autour de la particule **ན་** (fin de la ligne 2). Lignes 1–2 : la condition – si, chez ceux qui me prennent pour objet, surgit un esprit de colère ou de foi. Lignes 3–4 : le souhait – que cela même devienne toujours, pour eux, la cause de l'accomplissement de tous leurs desseins. Elle prolonge la strophe 15, qui s'ouvrait déjà sur ce que d'autres font à mon égard (**བདག་ལ་དམིགས་ནས་**).

• **བདག་+ལ་+དམིགས་+ནས་** : proposition circonstancielle d'antériorité – « m'ayant pris pour objet ».

- **བདག་** = moi, je.

- **ལ་** = marque oblique (LA), Le Clair Miroir ch. III : marque ici l'objet visé par le verbe **དམིགས་** (« objet-cible »), « sur moi ».

- **དམིགས་** = viser, prendre pour objet, avoir pour cible.

- **ནས་** = marque de l'ablatif (NAS), ici connecteur d'antériorité. Selon Le Clair Miroir (ch. IV), NAS indique que la proposition qu'il subordonne précède la suivante ; en français, on le rend volontiers par un participe : « ayant visé ».

Note pour le débutant : Vous avez déjà rencontré **བདག་ལ་དམིགས་ནས་** à la strophe 15. Le groupe ne dit pas ce que ces personnes éprouvent ni pourquoi : il pose seulement que leur sentiment a pour objet « moi ».

• **གང་དག་+གིས་** : agent de **དམིགས་** – « ceux qui, quiconque ».

- **གང་** = pronom indéfini-relatif : « qui, quiconque ». Selon Le Clair Miroir (ch. XV), **གང་** peut recevoir les particules casuelles.

- **དག་** = marque du pluriel : **གང་དག་** = « ceux qui ».

- **གིས་** = ergatif-instrumental (GIS), ch. II : marque l'agent du verbe volontaire **དམིགས་** ; GIS est la variante après les finales -G et -NG.

Note pour le débutant : Le sujet est partagé par les deux verbes : ce sont les mêmes personnes qui « m'ont pris pour objet » (**དམིགས་**) et chez qui l'esprit de colère ou de foi « surgit » (**སྐྱེ་**). Le Clair Miroir (appendice 7, sur la subordination) observe que, dans ce cas de co-référence, la marque (ici l'ergatif) est souvent gouvernée par le premier verbe, même s'il se trouve dans la

subordonnée. Retenez aussi que གང་དག་ (ligne 1) sera repris par དེ་དག་ (ligne 3) : voir la note pédagogique 1.

• ཁྲོ་བ+འམ་དད་པ+ཡི་སེམས་ : sujet de བྱུང་ – « un esprit de colère ou de foi ».

- ཁྲོ་བ་ = colère (ཁྲོ་ « être en colère » nominalisé par བ་) *krodha*.

- འམ་ = connecteur 'AM. Selon Le Clair Miroir (ch. VIII), il a trois fonctions (adjonctif « et », interrogatif « si », disjonctif « ou ») ; ici : disjonctif, « colère ou foi ». Après une syllabe à voyelle finale (ici བ་), la particule prend la forme འམ་.

- དད་པ་ = foi, confiance *śraddhā*.

- ཡི་ = génitif-relatif (GI), ch. I : un seul ཡི་ suffit pour les deux termes coordonnés ; [ཁྲོ་བའམ་དད་པ]ཡི་ = « de colère ou de foi », qui détermine སེམས་.

- སེམས་ = esprit, pensée, état d'esprit *citta* ; sujet de བྱུང་.

Note pour le débutant : Attention à སེམས་བྱུང་ : mis bout à bout, ces deux mots forment aussi un terme technique de l'Abhidharma, སེམས་བྱུང་ *caitta* (« facteur mental »). Ce n'est pas le cas ici : སེམས་ est le sujet, déterminé par le génitif ཡི་, et བྱུང་ est le verbe.

• བྱུང་+ན་ : proposition hypothétique – « si (jamais) surgit ».

- བྱུང་ = apparaître, surgir, naître (passé de འབྱུང་) ; verbe non-volitif : personne ne le « fait ».

- ན་ = particule NA, Le Clair Miroir ch. XXV : elle introduit une proposition conditionnelle. Le livre distingue le « potentiel » (avec གལ་ཏེ་) de l'« hypothétique » (sans གལ་ཏེ་) ; structure : SN + verbe (passé) + NA, traduite par « si (jamais) ». Ici, pas de གལ་ཏེ་ : c'est l'hypothétique.

Note pour le débutant : Tout ce qui précède ན་ est la condition ; tout ce qui suit est la proposition principale – ici, un souhait.

• དེ་ཉིད་ : sujet de la proposition principale – « cela même ».

- དེ་ = démonstratif (ch. XIV) ; DE est anaphorique : il renvoie à ce qui précède, ici l'esprit de colère ou de foi.

- ཉིད་ = « même » : insiste sur l'identité – c'est cet esprit-là, tel qu'il est.

Note pour le débutant : Attention aux homonymes : དེ་ཉིད་ est aussi un terme technique du Dharma, དེ་ཉིད་ *tattva* (« réalité en soi »). Ici, rien de tel : c'est le pronom དེ་ renforcé par ཉིད་, « cela même ».

• རྟག་+ཏུ་ : adverbe – « toujours, en tout temps ».

- རྟག་ = constant, permanent.

- ཏུ་ = marque oblique (LA), variante TU, ch. III. Le Clair Miroir note qu'une façon fréquente de former l'adverbe est d'adjoindre la marque LA (ou sa variante) à un adjectif : རྟག་+ཏུ་ = « constamment ».

• དེ་དག་+གི་ : complément de nom (génitif) – « de ceux-là, leurs ».

- དེ་དག་ = དེ་ (démonstratif) + དག་ (marque du pluriel) : « ceux-là ». Selon Le Clair Miroir (ch. XIV), dans le syntagme nominal, la marque du pluriel se place après le démonstratif et avant la particule casuelle.

- གི་ = génitif-relatif (GI), ch. I ; GI est la variante après les finales -G et -NG.

Note pour le débutant : དེ་དག་ reprend གང་དག་ de la ligne 1 : ce sont les mêmes personnes. Le génitif གི་ les relie au mot suivant : « les desseins de ceux-là ».

• དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ+ཡི་ : groupe génitif qui détermine རྒྱུ་ – « de l'accomplissement de tous les desseins ».

- དོན་ = but, dessein, intérêt *artha*.

- ཀུན་ = tout, tous.

- འགྲུབ་པ་ = s'accomplir, se réaliser *siddhi*. Verbe non-volitif (Le Clair Miroir, ch. II, cite འགྲུབ་ « être réalisé » comme exemple de verbe « indifférentiatif »), nominalisé par པ་.

- ཡི་ = génitif-relatif (GI), ch. I : le déterminant peut être un groupe nominal ou un groupe verbal. Ici, le groupe verbal nominalisé « tous les desseins s'accomplir » détermine རྒྱུ་ : « cause de l'accomplissement de tous les desseins ».

Note pour le débutant : Dans དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་, དོན་ཀུན་ est le sujet du verbe འགྲུབ་པ་ (« tous les desseins s'accomplissent »). Avec le nominalisateur པ་ puis le génitif ཡི་, ce petit groupe devient un complément de nom. C'est le même mécanisme que « qui ne nuit pas » (མི་འགྲུར་བའི་) à la strophe 15.

• རྒྱུ+ར་གྱུར་ཅིག་ : prédicat optatif – « qu'il devienne cause ! ».

- རྒྱུ་ = cause, condition *hetu*.

- ར་ = marque oblique (LA), variante RA, ch. III, dans sa fonction de « marque d'incorporation » (དེ་ཉིད་ལ་འཇུག་པ་). Selon Le Clair Miroir, l'état initial n'est pas marqué (ici དེ་ཉིད་, « cela même ») et l'état obtenu après transformation reçoit l'oblique : X+ར་+གྱུར་ = « devenir X ».

- གྱུར་ = devenir, se transformer en ; verbe non-volitif.

- ཅིག་ = particule ZHIG (variante CIG), ch. X : placée après un verbe à sens involontaire (non-volitif), elle exprime le souhait que l'action se réalise – c'est l'optatif : « que… ! ».

Note pour le débutant : Vous avez déjà rencontré གྱུར་ཅིག་ à la strophe 15 (མ་གྱུར་ཅིག་, « qu'ils ne deviennent pas »). Même verbe, même particule ; ici le souhait est positif : « que cela devienne la cause… ! »

Traduction de la strophe 16 : Si, en ceux qui me prennent pour objet, surgit un esprit de colère ཁྲོ་བ་ *krodha* ou de foi དད་པ་ *śraddhā*, que cela même devienne toujours, pour eux, la cause རྒྱུ་ *hetu* de l'accomplissement de tous leurs desseins !

Référence grammaticale : Le Clair Miroir (Kesang Gyurmé), ch. I (génitif-relatif GI), ch. II (ergatif-instrumental GIS), ch. III (marque oblique LA : objet-cible, adverbes, marque d'incorporation), ch. IV (ablatif NAS, connecteur d'antériorité), ch. VIII (connecteur 'AM, fonction disjonctive), ch. X (particule ZHIG/CIG : jussif et optatif), ch. XIV (démonstratifs), ch. XV (indéfinis et corrélatifs), ch. XXV (particule NA), appendice 7 (subordination).

6. Traduction littérale complète

Si, en ceux qui, m'ayant pris pour objet, un esprit སེམས་ *citta* de colère ཁྲོ་བ་ *krodha* ou de foi དད་པ་ *śraddhā* surgit, que cela même devienne toujours la cause རྒྱུ་ *hetu* de l'accomplissement འགྲུབ་པ་ *siddhi* de tous les desseins དོན་ *artha* de ceux-là ! [16]

7. Note pédagogique – Trois constructions clés à retenir

1. Le corrélatif : གང་ … དེ་ (« ceux qui … ceux-là »)

Schéma : [གང་ …] … [དེ་ …] = « qui … celui-là, quel … que »

Exemple : གང་དག་གིས་ … དེ་དག་གི = « ceux qui … de ceux-là »

Un indéfini (གང་, ཅི་, ཇི་…) dans la première proposition, repris par le démonstratif དེ་ dans la seconde, crée une corrélation entre les deux (Le Clair Miroir, ch. XV, C). Là où le français emploie un relatif (« ceux qui… »), le tibétain emploie souvent ce corrélatif. Dans notre strophe, il relie la ligne 1 (གང་དག་) à la ligne 3 (དེ་དག་).

2. Le connecteur disjonctif འམ་ (« ou »)

Schéma : X + འམ་ + Y = « X ou Y »

Exemple : ཁྲོ་བ+འམ་+དད་པ་ = « colère ou foi »

Le connecteur 'AM a trois fonctions (Le Clair Miroir, ch. VIII) : adjonctif (énumération, « et »), interrogatif (« si », « est-ce que ») et disjonctif (« ou », « soit… soit »). Dans notre vers, deux sentiments opposés sont envisagés : le sens disjonctif s'impose. Sa forme dépend de la fin du mot précédent : après une voyelle, on a འམ་ (ཁྲོ་བའམ་) ; après une consonne finale, on redouble cette consonne et on ajoute -M. Exemples du livre (ch. VIII) : ཤར་རམ་ལྷོ་འམ་ནུབ་བམ་ (« l'est, le sud, l'ouest… ») ; འཕྲོན་ནམ་ཕྱི་མི་ (« des invités ou des gens de l'extérieur »).

3. Devenir X, à l'optatif : X + ར་ + གྱུར་ + ཅིག་ (« qu'il devienne X ! »)

Schéma : [état obtenu] + ར་ + གྱུར་ + ཅིག་ = « qu'il devienne [X] ! »

Exemple : རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་ = « qu'il devienne cause ! »

Deux mécanismes se combinent. (a) L'oblique ར་ (variante de LA) marque l'état obtenu après transformation : Le Clair Miroir (ch. III) l'appelle la « marque d'incorporation » et donne par exemple « Une mauvaise action peut se transformer en une bonne ». (b) ཅིག་ après un verbe non-volitif exprime le souhait (ch. X). Comparez avec la formule d'optatif que cite le livre : verbe non-volitif + པར་ + གྱུར་ + ཅིག་, par exemple འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ (« que cela se réalise ! ») ; là, གྱུར་ sert d'auxiliaire. Dans notre strophe, comme à la strophe 15 (མ་གྱུར་ཅིག་), གྱུར་ garde son sens plein de « devenir ».